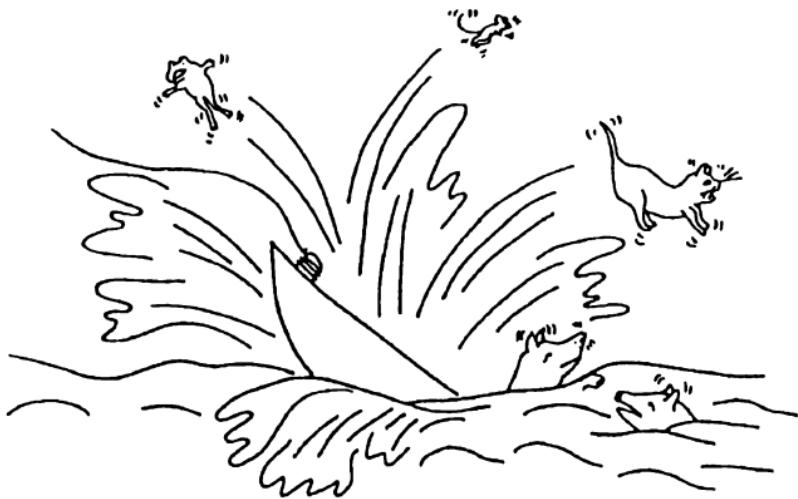


Tijb bizin

El cuento de un ratón



Tijb bizin

El cuento de un ratón

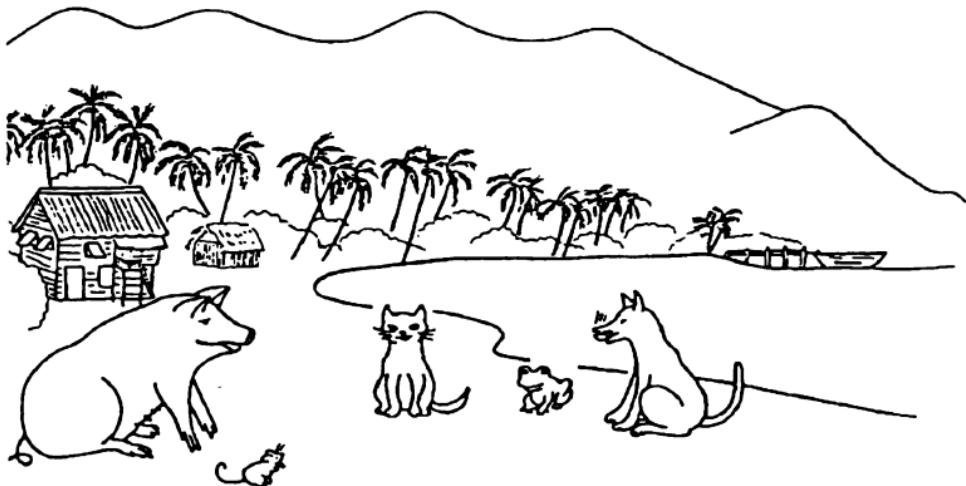
Zapoteco de Albarradas

Versión preliminar
Mayo de 2010
25 ejemplares

Propósito: El propósito de este cuento es adquirir práctica en la lectura del zapoteco de Albarradas.

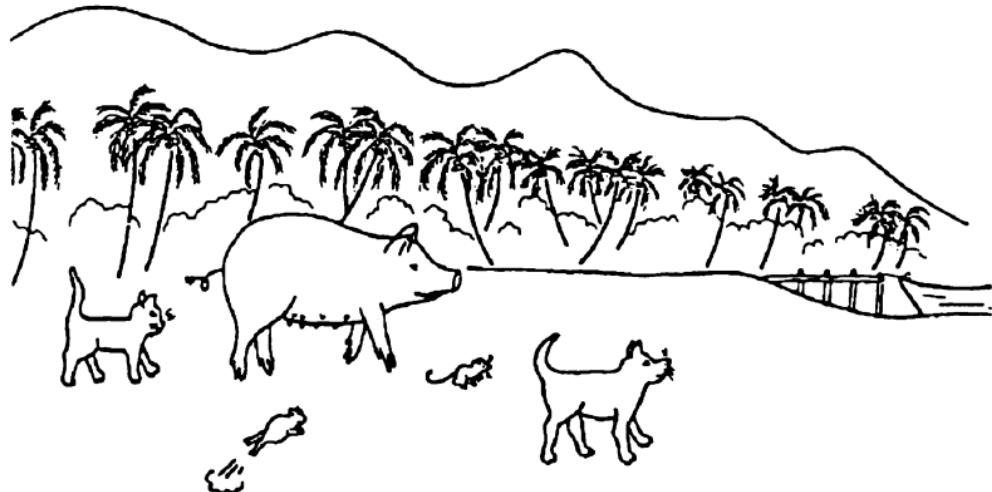
Narrador: un hablante de Zapoteco de Santo Domingo
Albarradas

Asesora lingüística: Elizabeth Merrill, Instituto Lingüístico de
Verano, A.C.

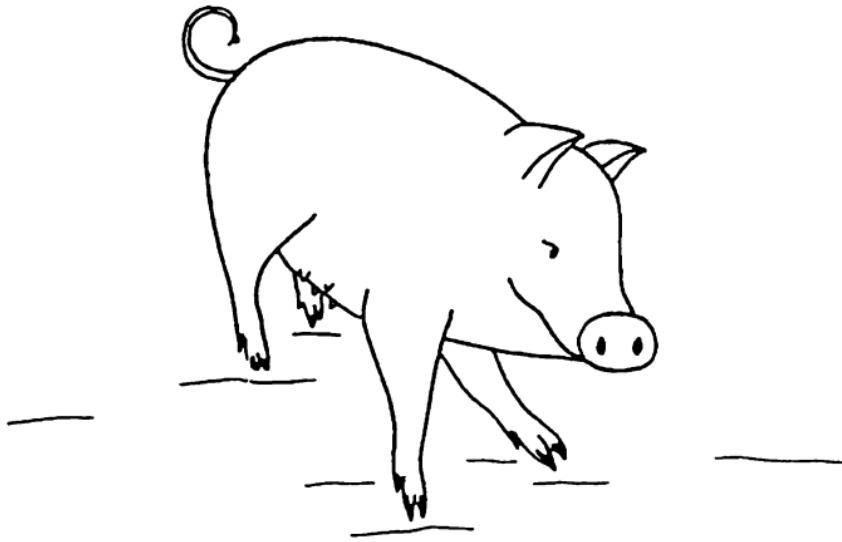


Tijb dxej guyu zien ree be, rën ree-b tëëd
ree'-b loj nijsdoo, per ad rajk-t rdëd ree-b
zeel rëb tijb cüch:

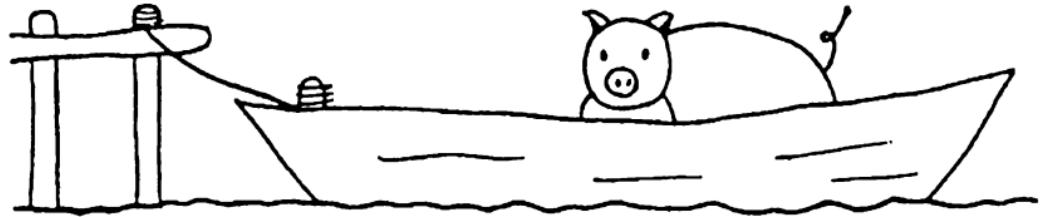
—Yútiil ree xhie loj zajc yadëed ree.



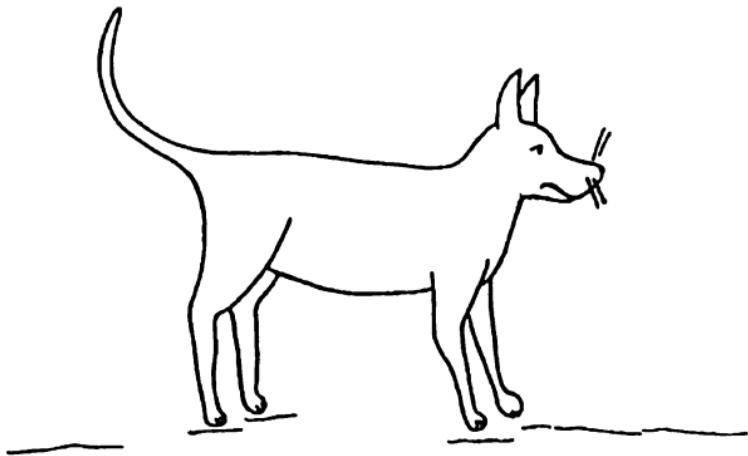
Dxel zë ree-b. Tijb cüch, tijb bë'cw, tijb
bídx, tijb míxt, zatijb bizin. Gra ree-b zitiil
ree-b xhie loj tëëd ree-b.



Chi baguiia cüch guin laa tijb lanch naxii,
per par chu' ree-b loj-n ryaadx xhoobnijs ree-
b, dxel rëb küh guin:
—Yaloj naj gadëëd.



Dxel gudëëd kùch guin, xtpen been-b gan
bidxin-b loj lanch guin, guial complejt na'-b.

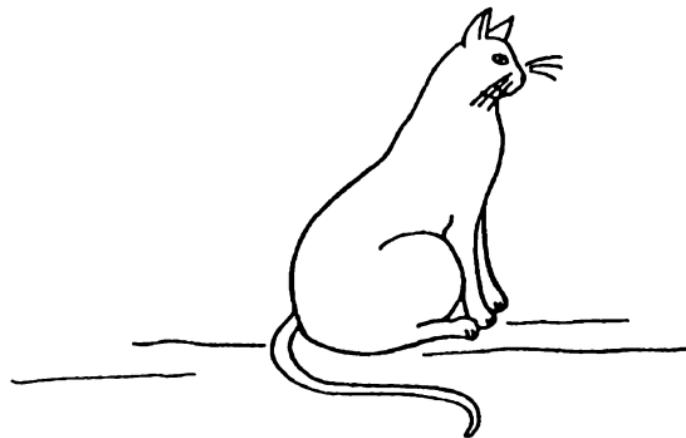


Abi' baguiaa bë'cw guin, guial been cüch
guin gan gudëd-b, rëb-b:

—Bal cüch guin been-b gan gudëd-b,
maz-ri rajk rxoobnijs-an loj-b tibrajt-zi
gadxin-an.



zianz gudëd bë'cw guin, tibrajt-zi bidxin-b
loj lanch guin.

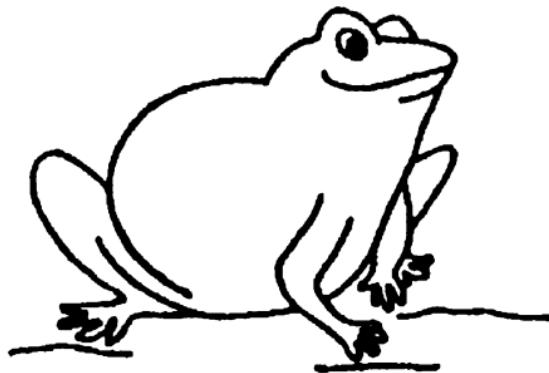


Ziangajc rëb míxt guin:

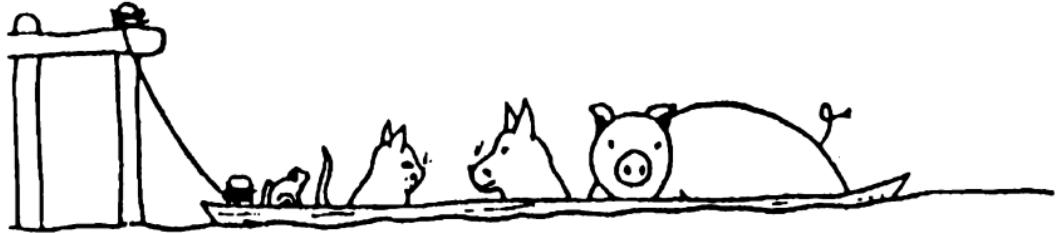
—Maz-ri rajk rxoobnijs-an guial-zi dád
racha'-n nijs.



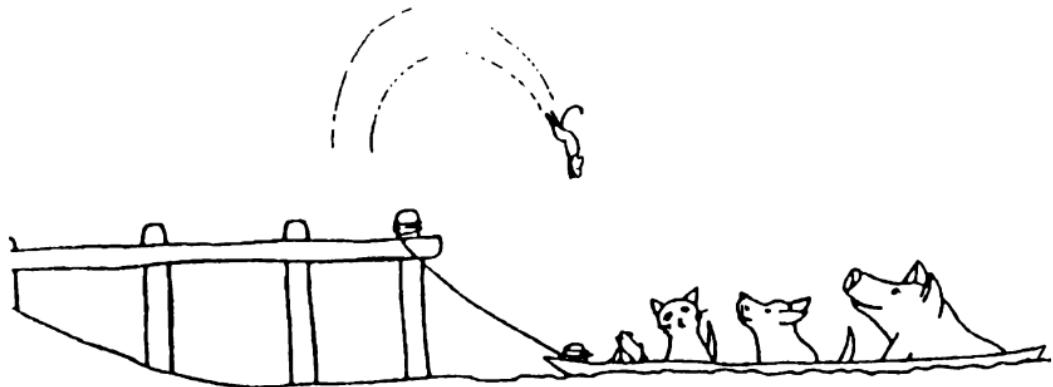
Per chi báyax-b tibrajt-zi bidxin-b loj
lanch guin,lood ma yu' bë'cw guin con
cüch guin.



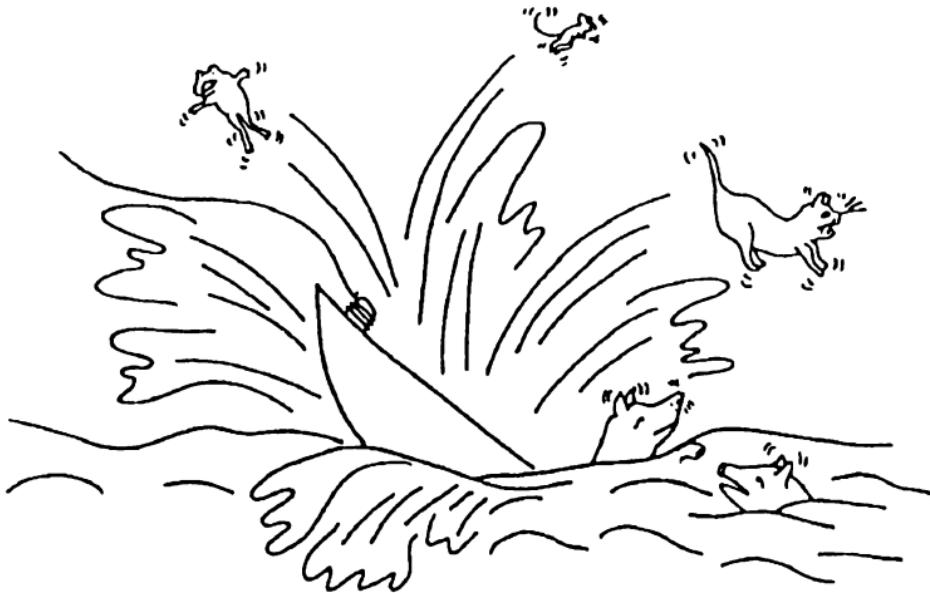
—
Chi bayal bidx guin, rëb-b:
—Maz-czi rajc rxoobnijs-an loj gra ree
be guin të'czi na ad-an gadxin.



Tijb-zi gutiajs bidx guin loj nijs guin xt
cwë' lanch guin bidxin-b, dxel wë'p-b loj
loj lanch guin.



Per chi bayal t d bizin guin, r b-b:
—Bajy naj g scha-n loj gra ree be guin
tijb-zi gatia'z-an; abi' gutiajs-b.



Abi' chi biajb-b loj lanch guin guruguia'
duu naxii-n guial tant na'-b, gra ree-b biajb
loj nijs guin, dxel barii ree-b loj nijs guin.

Resumen: Había una vez, un grupo de animales que querían cruzar un lago. Buscando la manera de cómo cruzar, vieron una lancha y se subieron uno por uno. Ya estaban los demás animales en la lancha, solamente faltaba el ratón. Entonces brincó el ratón, pero era tanto el peso que la cuerda se reventó y todos cayeron en el agua, ya no pudieron cruzar.

